

不一样的烟火·王尔德小说童话全集

The Happy Prince

# 快乐王子

王尔德童话全集

奥斯卡·王尔德「英」著  
李家真 译注

不一样的烟火·王尔德小说童话全集

The Happy Prince

快乐王子

王尔德童话全集

奥斯卡·王尔德「英」著

李家真译注

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子；王尔德童话全集 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著；李家真译注. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.11

(不一样的烟火·王尔德小说童话全集)

书名原文：The Happy Prince

ISBN 978-7-5135-6829-6

I. ①快… II. ①王… ②李… III. ①童话—作品集—英国—近代  
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第273779号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉
执行编辑	贾晓光
封面设计	泽丹
版式设计	李双双
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	889×1194 1/32
印张	5
版次	2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-6829-6
定价	23.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：268290001

## 不一样的烟火（代译序）

奥斯卡·王尔德于一九〇〇年离开人世，遗体于一九〇九年迁葬巴黎的拉雪兹神父公墓，墓碑上刻着这样的铭文：

And alien tears will fill for him	陌生之泪将为他注满
Pity's long-broken urn,	久已破碎的哀悯之瓮，
For his mourners will be outcast men,	因他的吊客皆为逐客，
And outcasts always mourn.	逐客的心底哀痛无穷。

铭文出自王尔德的长诗《雷丁监狱之歌》（*The Ballad of Reading Gaol*），是原诗第四部分的最后四行。此诗写于王尔德出狱之后，出版于一八九八年，是王尔德的最后一部重要作品，用作他的墓志铭，实可谓恰如其分。多年之中，世界各地的仰慕者纷纷去巴黎朝觐王尔德的墓地，不少人还在他的墓碑上留下了深情的唇印，这样的风雅荣光，绝不逊于歌女们在柳永墓前举行的清明“吊柳会”。如此看来，毕生求美的王尔德，终究得到了美的归宿。

世上的才子佳人，大多像侍妾朝云调侃东坡先生的那样，有着“一肚皮不入时宜”（事见宋人费衮的《梁谿漫志》）。王尔德的大致生平可参见笔者整理的年表，相关的传记和学术论文也可谓汗牛充栋，此处不拟赘述。概言之，王尔德的“不入时宜”，主要在于他的性取向不容于维多利亚时代的英国社会。职是之故，到了风移俗易的今天，他的

遭遇便显得格外令人同情。然而，作为唯美主义文艺的标志性人物，王尔德以自己的作品乃至生活践行了“为艺术而艺术”（Art for Art's Sake）的主张，把自己的短暂人生变成了一件真正的艺术品。英年早逝的他，宛如划过夜空的一朵美丽烟花，虽然说瞬间消散，却让人久久怀念。抛开种种世俗功利的考量，这样的人生，不谓之成功也不可。

笔者译作的王尔德作品囊括了他毕生创作的所有短篇小说、小说、童话和散文诗。无论是哪种体裁，他的这些作品无不体现着对于美和艺术的竭力追求，体现着敏于体察并呈现美的玲珑文心。他对自己的文字有着极高的期许，据美国文学批评家理查德·埃尔曼（Richard Ellmann, 1918-1987）的权威传记《奥斯卡·王尔德》（Oscar Wilde, 1987）所载，出版商曾要求《多利安·格雷的画像》达到十万个单词的篇幅，王尔德竟然回电说，“英语中找不出十万个优美词汇”（即便是增补之后，《多利安·格雷的画像》的篇幅仍然不到八万个单词）。正因如此，他的文字精镂细刻、辞采焕然，既可称雕绘满眼，亦不乏清丽隽永。娓娓道来的故事之中，妙语丽句俯拾即是，读之确有“从山阴道上行，山川自相映发，使人应接不暇”（《世说新语》所载王献之语）之感。如果要吹毛求疵，那便是他的作品偶尔有堆砌典故的弊病。感谢前辈学人的研究和网络时代的便利，笔者得以对字里行间的文典和事典抉微发隐，得以尽量完整地向读者呈现这位唯美作家的典丽文风。

除去典丽精工之外，王尔德的文字还包含着许多独出心裁的思想和妙趣横生的哲理。人们往往把他的一些妙语视为机灵却当不得真的俏皮话（比如《了不起的火箭》当中的“所谓辛勤工作，仅仅是无所事事者的遮羞布而已”），但若是仔细咀嚼，我们不难发现，这些看似离经叛道乃至自相矛盾的警句蕴含着对于人生的深刻见解。追求超越功利的无用之美，难免与社会和现实的要求发生牴牾，而这种追求本身，似乎也

包含着种种悖论，甚或包含着自我毁灭的倾向。正因如此，王尔德在作品当中透露的一些观点，即便在今天看来也属于“非主流”的类别（比如《多利安·格雷的画像》当中的“婚姻的唯一魅力就是让双方都不得不去过一种尔虞我诈的生活”）。对于他的奇思妙想，我们不必斥之为妖言妄说，亦不必尊之为金科玉律，不妨把它们视为启迪心灵的思想火花，视为“颜色不一样的烟火”，借它们的亮光重新审视社会与人生。笔者以为，对于过度功利的当今社会来说，王尔德的唯美文字不光没有过时，更可以提供有补于世道人心的清凉药剂，确实值得我们细细品味。当然，王尔德地下有知，或许会觉得笔者强作解人，因为他自己说过，“世上并无道德之书，亦无败德之书。所有书籍，但有佳构与劣作之分，如此而已”（《多利安·格雷的画像》序言）。

二〇一一年，管理拉雪兹神父公墓的机构修整了王尔德的墓地，不光洗去了墓碑上的唇印，还在墓碑周围罩上了玻璃挡板，使得后来的吊客再难献上香吻。此举虽有煞风景之嫌，却也是出于保护文物的善意，因为该机构宣称，“这样的吻足以摧毁作家的墓碑”。墓碑毁于香吻，不知道是否符合王尔德的心意，无论如何，玻璃挡板并不能阻止世间浪漫男女对他的景仰与追慕，不能阻止他们继续为他和他的作品洒下“陌生之泪”，继续为埋骨异乡的他注满“哀悯之瓮”。

李右真

二〇一五年十一月三十日，时值王尔德一百一十五周年忌辰

## 目 录

### 快乐王子及其他故事

- 3 快乐王子
- 15 夜莺与玫瑰
- 23 自私的巨人
- 29 忠实的朋友
- 41 了不起的火箭

### 石榴之屋

- 57 小国王
- 73 公主的生日
- 95 渔夫和他的灵魂
- 133 星童

- 149 王尔德生平年表

# 快乐王子及其他故事

献给卡洛斯·布莱克尔<sup>1</sup>





快乐王子及其他故事

卡洛·布莱克尔著 王尔德著

---

1 《快乐王子及其他故事》(*The Happy Prince and Other Tales*)首次出版于1888年。卡洛斯·布莱克尔(Carlos Blacker, 1859-1928)是一个长年侨居外国的英国人,爱好文艺,曾是王尔德的密友,1898年绝交。

## 快乐王子

高高的城市上方，一根高高的柱子上，矗立着快乐王子的雕像。他满身都贴着薄薄的纯金叶子，双眼是两颗明亮的蓝宝石，一颗硕大的红宝石，在他的剑柄上熠熠生光。

千真万确，他十分受人景仰。“他神气得像只风信鸡哩。”市议会的一位议员如是品评。这一句是希望人家觉得他很有艺术眼光。“只可惜不像风信鸡那么管用。”议员补充了一句，这一句是担心人家觉得他不讲实际。认真说的话，议员并不是不讲实际的人。

“你干吗不能学学快乐王子呢？”一位明理的母亲喝问年幼的儿子，因为儿子哭着问她要月亮。“快乐王子可不会哭着闹着要东西，做梦也不会这样。”

“世上好歹有个相当快乐的人，真是让人欣慰哪。”一个灰心失望的男人喃喃自语，直勾勾地盯着这尊美妙的雕像。

“他看着跟天使一模一样呢。”慈善学校的学童们说道。他们刚刚从大教堂里走出来，猩红色的斗篷鲜亮惹眼，白色的罩衫干干净净。

“这你们怎么知道？”他们的数学老师说道，“你们又没见过天使。”

“噢！我们见过的，在梦里见过。”孩子们回答道。听了这话，数学老师眉头紧皱，脸色铁青，因为他觉得，孩子们是不该做梦的。

一天夜里，一只小燕子从这座城市飞过。他的朋友们六周之前就去了埃及，可他偏偏落在了后面，因为他爱上了最漂亮的那枝芦苇。他是

在早春遇见芦苇姑娘的，那时他沿河追逐一只黄色的大蛾子，一下子迷上了芦苇姑娘的纤细腰身，禁不住收住翅膀，跟姑娘搭起话来。

“我可以爱你吗？”燕子张口就说，因为他向来快人快语。芦苇姑娘冲他深深地鞠了一躬，于是他绕着姑娘飞了一圈又一圈，翅膀轻点水面，荡起一波又一波银色的涟漪。他就用这个法子求爱，从春初求到夏末。

“他这份痴情真是荒唐，”其他的燕子嘀嘀咕咕，“姑娘没有钱，亲戚却多得没了边儿。”可不是嘛，河里确实长满了芦苇。这么着，秋天到来的时候，其他的燕子通通飞去了别处。

朋友们离去之后，燕子觉得很孤单，还对心仪的姑娘产生了厌倦情绪。“她压根儿就不说话，”燕子这么说，“还有啊，她搞不好是个交际花哩，老是跟风儿眉来眼去。”可不是嘛，风儿吹来的时候，芦苇姑娘总是会展现再优雅不过的仪态。“依我看，她确实挺恋家的，”燕子接着说，“可我喜欢旅行啊，既然如此，我的妻子，也得喜欢旅行才成。”

“你愿意跟我一起走吗？”到最后，燕子这么问芦苇。芦苇却摇起了头，她实在是太恋家啦。

“原来你一直是在消遣我呢。”燕子嚷道。“我要去金字塔啦，再见！”说完之后，他立刻飞了开去。

他飞了整整一天，夜里才飞到这座城市。“我该去哪里歇脚呢？”他说道，“但愿啊，眼前的城市替我备好了住处。”

就在这时，他看见了矗立在高柱子上的王子雕像。“我就歇这儿好了，”他叫道，“这地方不错，新鲜空气也多。”于是他落了下来，刚好落在快乐王子的双脚之间。

“我找着的是一间金子做的睡房哩。”他一边轻声嘀咕，一边四下打量，准备就此安歇。可是，他刚刚把脑袋藏到翅膀下面，一大颗水珠就落在了他的身上。“真是奇怪！”他叫道。“天空里一片云都没有，星星也又清又亮，居然会下起雨来。欧洲北部的气候，简直是糟糕极

啦。芦苇姑娘倒是挺喜欢下雨的，可这说明不了别的，只能说明她自私自利。”

又一颗水珠落了下来。

“连雨都挡不住，这样的雕像有什么用呢？”他说道。“我还是去找个合适的烟囱帽算了。”于是他打定了主意，要飞到别处去。

可是，没等他展开翅膀，第三颗水珠就落了下来。他抬头看了看，立刻看见——啊！他看见了什么呢？

快乐王子的眼睛里满是泪水，泪水顺着他金色的双颊往下流淌。月光把他的脸庞映照得如此美丽，小燕子不由得满心同情。

“你是谁？”燕子问道。

“我是快乐王子。”

“那你还哭什么呢？”燕子问道。“我都快让你给浇透啦。”

“我还活在世上，还长着一颗人心的时候，”雕像回答道，“压根儿就不知道泪水是什么东西，因为我住在无忧宫<sup>1</sup>里，悲伤无权踏入宫门。我白天和同伴们在花园里玩耍，夜晚则在大宴会厅领头跳舞。花园四周砌着非常高的围墙，可我从来不曾起意打听墙外的光景，因为我身边全都是无比美妙的事物。我那些大臣管我叫快乐王子，我也确实是快乐无比，如果说欢娱就等于快乐的话。我快快乐乐地活着，快快乐乐地死去。我死了以后，他们把我供在了这么高的地方，所以 I 看见了这座城市里所有的丑陋，所有的苦难。虽然我的心是铅做的，可我还是忍不住哭泣。”

“什么！难道他并不是纯金的吗？”燕子暗自想道。燕子很讲礼节，绝不会把品评他人的言语说出口来。

“远远的地方，”雕像继续说道，声音低沉悦耳，“远远的地方

---

1 这里的“无忧宫”虽非实指，但历史上确曾有名为“无忧”（Sanssouci）的宫殿，为普鲁士国王腓特烈大帝（Frederick the Great, 1712-1786）的夏宫。

有一条小街，街边有一座穷人家的屋子。屋子有一扇窗开着，我看见屋里有个女人，坐在一张桌子旁边。她的脸庞瘦削憔悴，红红的双手十分粗糙，上面全都是针扎的伤痕，因为她是个裁缝。她这会儿正在给一件缎子晚装绣花，绣的是西番莲，好让王后最漂亮的侍女在下一次宫廷舞会上穿。屋子的角落里摆着一张床，床上躺着她幼小的儿子。孩子发了烧，想吃橘子，可他妈妈没有别的，只能给他喝点儿河水，所以他哭了起来。燕子啊，燕子，小燕子，你能把我剑柄上这块红宝石捎给她吗？我的脚固定在这个基座上，我自个儿去不了。”

“有人在埃及等我呢，”燕子说道，“我那些朋友正在尼罗河上飞来飞去，跟大朵大朵的莲花说话哩。过不了一会儿，他们就要到那位伟大君王的陵墓里去安歇啦。那位君王自个儿也在，躺在一口彩绘的棺材里，裹着黄色的亚麻布，周身涂满香料。他脖子上有一条淡绿色玉石串成的链子，双手好比枯干的树叶。”

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“你能陪我待一个晚上，做我的信差吗？那个男孩子那么地渴，他妈妈又是那么地伤心。”

“要我说，我可不怎么喜欢男孩子。”燕子回答道。“今年夏天，我还在河边待着的时候，那儿就有两个野蛮的男孩子。他俩都是磨坊主的儿子，老是冲我扔石块。当然喽，他俩一次都没打着我，我们燕子特别会飞，本来就不怕这一套，更何况，我家的人都是以敏捷出名的。话是这么说，他俩的行为终归非常无礼。”

可是，快乐王子的神色实在悲哀，小燕子心里也难过起来。“这儿冷得要命，”他说道，“可我还是会陪你待一个晚上，做你的信差。”

“谢谢你，小燕子。”王子说道。

这么着，燕子把王子剑柄上那块硕大的红宝石啄了出来，衔着宝石飞了开去，飞过这座城市的鳞鳞屋顶。

他飞过大教堂的塔楼，塔楼上有汉白玉雕成的天使，又飞过国王的宫殿，宫殿里传来舞会的喧声。一个美丽的姑娘和情人一起走上了

宫殿的阳台。“星星多么美妙，”情人对姑娘说，“爱情的力量多么美妙！”“但愿我的晚装快点儿做好，能赶上宫廷舞会，”姑娘回答道，“我叫人给它绣上西番莲，可是，那些女裁缝实在是太懒啦。”

他从河上飞过，看到了挂在船儿桅杆上的盏盏灯笼。他从犹太人聚居区飞过，看到那些犹太老人讨价还价，用铜质的天平称量金银。到最后，他终于飞到那座穷人家的屋子跟前，往屋里看了看。孩子发着烧，在床上翻来翻去，做妈妈的累得不行，已经不知不觉地睡着了。他跳进屋子，把那颗硕大的红宝石搁到桌上，搁在那个女人的顶针旁边。这之后，他绕着床轻轻地飞了起来，用翅膀给孩子的额头扇风。“真凉快！”孩子说道，“我的病肯定是快好啦。”转眼之间，孩子进入了香甜的梦乡。

接下来，燕子飞回快乐王子身边，把自己做的事情告诉了王子。“真是奇怪，”燕子如是说道，“天这么冷，现在我倒觉得挺暖和的哩。”

“这是因为你做了善事。”王子说道。小燕子开始思考王子话里的意思，跟着就进入了梦乡。动脑筋的事情，总是让他昏昏欲睡。

天亮的时候，他飞到河里洗了个澡。

“多么罕见的现象啊，”正在过桥的鸟类学教授说道，“冬天里还有燕子！”于是乎，他给本城的报纸写了一封长信，专门分析这件事情。大家都把教授信里的说法挂在嘴边，因为信里有那么多他们看不懂的词汇。

“今晚我就去埃及。”燕子说道，满心的憧憬让他兴高采烈。他参观了城里所有的公共纪念建筑，还在教堂的尖塔顶上坐了好一会儿。不管他飞到哪里，麻雀们都会噉噉喳喳，交头接耳地说，“这位外乡客人真是尊贵！”这么着，他觉得十分得意。

月亮升起来的时候，他飞回了快乐王子身边。“你在埃及那边有什么事儿要我办吗？”他叫道。“我要出发啦。”

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“你能再陪我一个晚上吗？”

“有人在埃及等我呢，”燕子回答道，“明天啊，我那些朋友都会飞到上游的第二瀑布<sup>1</sup>去。那儿有躲在纸莎草丛里的河马，还有一个巨大的花岗岩宝座，宝座上坐着曼依神<sup>2</sup>。他整晚整晚地观察星象，等到启明星亮起来的时候，他会欢呼一声，然后就不再言语。到了中午，棕黄的狮子会下到河边来喝水。他们的眼睛好比绿宝石，咆哮的声音比瀑布还要响。”

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“远远的地方，城市的另一头，我看到了一间阁楼，阁楼里有个小伙子。小伙子伏在一张铺满纸张的书桌上，身边摆着一只大杯子，杯子里插着一把枯萎的紫罗兰。他长着褐色的卷发，石榴一般的红唇，还有一双蒙眛的大眼睛。他在给剧院经理赶写一部戏，可他冻得厉害，没法再往下写啦。他的壁炉里没有火，人也快饿晕了。”

“我可以再陪你一个晚上。”燕子说道。其实啊，他的心肠好着呢。“你是要我也给他送一颗红宝石吗？”

“唉！我没有红宝石啦，”王子说道，“剩下的只有我这双眼睛。我的眼睛是稀罕的蓝宝石，是他们一千年以前从印度弄来的。你啄一颗出来，拿去给他吧。他可以卖给珠宝商人，买点儿食物和柴禾，好把他的戏写完。”

“亲爱的王子啊，”燕子说道，“我没法这么做。”他哭了起来。

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“照我的吩咐做吧。”

---

1 第二瀑布 (the Second Cataract) 是尼罗河上的一个瀑布。埃及阿斯旺和苏丹喀土穆之间的尼罗河段共有六个瀑布，从北到南分别名为第一至第六瀑布。

2 曼依 (Memnon) 是古希腊神话中的埃塞俄比亚国王，死于英雄阿喀琉斯之手，死后成神。尼罗河边确实有被误称为曼依神像的巨型法老塑像。

燕子把王子的一只眼睛啄了出来，飞向那个学生所在的阁楼。阁楼的房顶有个破洞，要进去非常容易。于是他“嗖”的一声穿过破洞，钻进了阁楼。小伙子用双手捂住了脑袋，所以没听见燕子拍打翅膀的声音。抬起头来的时候，他看到了那颗美丽的蓝宝石，宝石躺在那把枯萎的紫罗兰上面。

“终于有人赏识我啦，”小伙子叫道，“这一定是哪个特别仰慕我的人送来的。这下子，我的戏不愁写不完啦。”说到这里，他脸上露出了十分快乐的神色。

第二天，燕子飞到了港口。他坐在一艘大船的桅杆上，看着水手们用绳索把货舱里的一只只大箱子往外拖。每当拖上来一只箱子，水手们就齐声呐喊，“起——注意！”“我要去埃及啦！”燕子叫道。可是，谁也不理睬他。月亮升起来的时候，他飞回了快乐王子身边。

“我是来跟你道别的。”他叫道。

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“你能再陪我一个晚上吗？”

“眼下已经入冬啦，”燕子回答道，“寒冷的雪很快就要来了。埃及可不一样，在那儿，暖暖的太阳照着葱绿的棕榈树，鳄鱼趴在沼地里，懒洋洋地四下打量。我的伙伴们正在巴勒贝克神庙<sup>1</sup>里筑巢呢，那些粉粉白白的鸽子瞅着他们，叽叽咕咕地相互交谈。亲爱的王子，我必须跟你告别啦，可我永远也不会忘记你的。明年春天，我会给你带两颗漂亮的宝石，把你给出去的东西补上。我给你带的红宝石会比红玫瑰还要红，蓝宝石也会跟浩瀚的大海一样蓝。”

“下面的广场上，”快乐王子说道，“站着一个小姑娘。她不小心把火柴掉进了水沟，火柴都泡坏了。她要是没有钱拿回家去，

---

1 巴勒贝克神庙 (Temple of Baalbec) 不详所指。巴勒贝克 (Baalbeck) 是黎巴嫩著名古城，该地的古罗马神庙建筑群为世界文化遗产。巴勒贝克亦名“Heliopolis” (太阳城)，古埃及也有一座名为“Heliopolis”的城市。



她爸爸就会打她，所以她哭了起来。她没有鞋子和袜子，小脑袋也是光着的。把我的另一只眼睛啄出来给她吧，免得她爸爸打她。”

“我可以再陪你一个晚上，”燕子说道，“可我不能啄你的眼睛。那样的话，你就瞎了呀。”

“燕子啊，燕子，小燕子，”王子说道，“照我的吩咐做吧。”

燕子把王子的另一只眼睛啄了出来，带着它冲向下方。他飞快地掠过小姑娘的身旁，把宝石悄悄塞进小姑娘的手心。“这块玻璃真漂亮！”小姑娘嚷道，笑呵呵地往家里跑去。

这之后，燕子回到了王子身边。“你没法看东西啦，”他说道，“所以我要一直陪着你。”

“不行，小燕子，”可怜的王于说道，“你必须去埃及。”

“我要一直陪着你。”燕子说道。接下来，他睡在了王子脚边。

第二天，他一直坐在王子的肩上，给王子讲他在异乡的种种见闻。他讲到了红色的朱鹭，它们总是在尼罗河边站成一排一排的长队，用长喙捕捉金色的鱼儿；讲到了斯芬克司<sup>1</sup>，它住在沙漠里，年纪跟这个世界一样老，什么事情都知道；讲到了那些商人，他们慢腾腾地走在自个儿的驼队旁边，手里拿着琥珀的串珠；讲到了月亮山脉<sup>2</sup>的国王，他黑得跟乌木一样，把一块硕大的水晶当神来拜；讲到了那条绿色的巨蟒，他睡在一株棕榈树里面，有二十名祭司用蜜糕来喂他；还讲到了那些侏儒，他们划着扁平的大叶子渡过大湖，成天都在跟蝴蝶开战。

“亲爱的小燕子啊，”王子说道，“你讲给我听的事情都很神奇，可是，最神奇的事情莫过于世间男女的苦难，因为世间再没有比苦难更

---

1 斯芬克司 (Sphinx) 是古希腊神话中的狮身女怪，这里说的则是埃及吉萨地区沙漠中的斯芬克司塑像。

2 月亮山脉 (Mountains of the Moon) 是位于今日乌干达的一座山脉，为白尼罗河的发源地。